

本書の目的と使い方

本書は著者達が体験したコミュニケーション・ギャップの実例を多数紹介しながら、異文化コミュニケーションにおける非言語と言語の抱える問題点を解説しています。さらに、いろいろな文化背景の人々とコミュニケーションしていく上での手助けとなることを期待して、多様な感じ方、考え方、表現方法を学習者自身も体験できるようなクラスでできるアクティビティーを提案しています。英語と異文化コミュニケーションを同時に学習できることを目的としています。気付きのためのアクティビティーとディスカッションは日本語で行われることを前提としています。もちろん、英語学習を促進するためにアクティビティーもディスカッションも英語で行ってもかまいません。

本書に書かれている例はあくまでも著者達の体験例であるため、人によっては異なる体験をした場合や異なる情報を読んだという場合も多いと思われます。従って、本書の情報だけで特定の文化の一般化やステレオタイプ化は避けてもらいたいと思います。人の行動は文化的なきまりの影響を受けますが、その人の性格やその場面状況、課題の特徴、どのような目的、効果を求めているかなどによって多様な行動があり得ます。本書を学ぶことによって、解釈の幅を広めこそすれ、狭めて早計に結論を出すことは決してしないでほしいのです。

異文化コミュニケーションでもっとも大切なことは、解釈や結論を急がないということです。相手の意図や意味するところを分かったと思わずに、相手の伝えたい情報とメッセージを求めてコミュニケーションを継続していくことこそ肝要です。また、自分の伝えたい情報やメッセージを相手が受け取ったと早合点しないで、コミュニケーションを継続していくことこそ肝要です。そのためには、開かれた心と頭と鋭敏な感覚がなければなりません。コミュニケーションはプロセス（過程）であり、継続であります。本書で提案しているアクティビティーはこの考え方から発しています。アクティビティーには試験問題の正解のような性質の答はありません。互いにどう感じ、考え、意図したかということを話し合うプロセス（過程）が大切なのです。

2013年1月

八代京子 池口セシリア 坂本ロビン

Contents

Part I

Nonverbal Communication

Unit 1	The Japanese Bow	1
Unit 2	Smiles	7
Unit 3	Eye Contact	13
Unit 4	Touching Behavior	19
Unit 5	Hand Gestures	25
Unit 6	Body Movements	31
Unit 7	Space	37

Part II

Verbal Communication

Unit 8	Same Words Different Meaning	43
Unit 9	Intonation	49
Unit 10	Succinct or Elaborate	55
Unit 11	Personal or Contextual	61
Unit 12	Goal or Process Oriented	67
Unit 13	Sarcasm	73
Unit 14	Politically Correct	79
Unit 15	Social Networking Service	85

日本文化ではお辞儀が重要な意味を伝達するのに使われています。お辞儀が伴わない「ありがとうございます」や「申し訳ありません」はことばだけで誠意が感じられません。お辞儀をしない文化から来た人々は、お辞儀を多用する日本人の習慣が珍しいと同時に大変礼儀正しいと感じるようです。



Only a ritual – a beautiful ritual

DL 02 CD-02

When I first arrived in Japan, I noticed that everybody bowed whenever they did something or said something. Puzzled, I asked my Japanese friends:

- 5 “Why do Japanese people bow so often? Are people **conscious of** it every time they bow?”

My Japanese friends always said:

“Oh, there’s nothing special about it. It’s just a habit, just a form of greeting.”

- 10 But I was not **convinced**. I was very curious and so I continued to observe.

One day, I was in a car with my Japanese host father, Mr. Tanaka, on a very narrow street. Just then, another car came from the other direction. My host father stopped

ritual
「儀式の形式」

and bowed. The other driver bowed and continued driving slowly. When the driver **passed** us **by**, he bowed again, and then my host father bowed a second time.

I thought “What’s happening?” I asked Mr. Tanaka
5 what those bows meant. He then explained.

“With the 1st bow I wanted to say ‘Go ahead’ and the other man wanted to say ‘Thank you’. When he passed us by, he emphasized that ‘Thank you’ message by bowing the 2nd time. On my part, I had
10 to say ‘You’re welcome’ with a bow.”

A gesture paints a thousand words

Ramon, my English friend (a teacher) showed his students an interesting picture from a newspaper. The article said:

15 “When the corpse of the late Prime Minister Obuchi was **taken away** from the hospital, the hospital nurses, doctors and staff all **lined up** at the hospital gates and bowed very deeply while the car moved slowly away.”

20 He asked his students what the gesture of bowing so low meant. They came up with several interpretations. “Thank you for being our leader.” “May you rest in peace.” “I’m so sad you’re gone.” “I will miss you.”

I said to myself, “What a beautiful gesture. One body
25 movement can communicate all those meanings!”

No bow, no thank you

One day, my professor invited some foreign students, including me, to his house for a Christmas party. We all brought a small gift from our home country. When we



David Gates 作詞の恋歌 *If a picture paints a thousand words, then why can't I*

paint you? にかけている

Prime Minister Obuchi

「小淵恵三第 84 代内閣総理大臣」(1998 年 7 月～2000 年 4 月、2000 年 5 月 14 日没)

May you rest in peace.

「安らかに眠れ」





arrived at the professor's house, we started giving our gifts to the professor's wife. Every time she received a gift from someone, she would say "Thank you", and bow gracefully. Amparo, a classmate from Mexico, **remarked**:

5 "She bowed fourteen times to receive seven gifts. She must be tired. In Mexico we hug someone to say 'Thank you'. In Japan, it seems '*arigatou*' is **incomplete** without a bow."

10 One day in our Japanese language class, my classmate from Thailand, asked:

"Why do I see people bow in front of the TV camera?"

Ms. Kanno, our Japanese teacher, explained:

15 "Japanese bow to **express an apology**. It is one way to **resolve conflict**. Someone who makes a **serious public offense** makes a public apology with a deep bow."

Then I thought, "Simply saying 'I'm sorry' does not mean anything. Bowing means 'Please accept my apology.'"

20 So now you see that some Japanese words are incomplete without a bow. It expresses different kinds of emotions and meanings.

gracefully

「優雅に、しとやかに」

Vocabulary

本文中で太字の次の単語の意味を a. ~ j. から選びなさい。

- | | | |
|----------------------------|-----|----------------|
| 1. conscious of | () | a. 不完全な |
| 2. convinced | () | b. 一列に並ぶ |
| 3. pass ~ by | () | c. 言う、述べる |
| 4. take away | () | d. 納得した |
| 5. line up | () | e. 深刻な反社会的行為 |
| 6. remark | () | f. ~とすれ違う |
| 7. incomplete | () | g. 意識している |
| 8. express an apology | () | h. 衝突(対立)を解決する |
| 9. resolve conflict | () | i. 謝罪を表明する |
| 10. serious public offense | () | j. 持って行く |

Comprehension

本文の内容に合う完結した文になるのに、最も適切な選択肢を1つ選びなさい。

- Japanese people bow very often because
 - they want to say something.
 - they are shy.
 - they want to greet people.
 - they are always in a hurry.
- The 1st time Mr. Tanaka bowed, he wanted to say
 - “Go ahead.”
 - “Thank you.”
 - “You’re welcome.”
 - “I’m sorry.”
- The doctors and staff lined up at the hospital to
 - say goodbye to the Prime Minister.
 - express sorrow for his death.
 - show him their respect.
 - all of the above.
- Amparo was surprised when the professor’s wife bowed several times because
 - people hug in Mexico.
 - bowing looks beautiful.
 - she learned how to bow.
 - the professor’s wife looked tired.

5. In Japan people who make a public offense
 - a. bow in front of the camera.
 - b. make a public apology.
 - c. both of the above.
 - d. none of the above.

Summary

本文の要約文の空欄に入る適切な語句を下の囲みの中から選びなさい。

The author felt (1. _____) when she first saw Japanese people bowing all the time. The professor's wife bowed each time she received a gift to say (2. _____). Unlike the Japanese, people in Mexico (3. _____) someone to say thank you. Public leaders bow deeply to (4. _____) when they make a serious public offense. Saying "the bow is a substitute for words" means (5. _____).

say they are sorry / hug / it says something as words do / puzzled / "thank you"

// Activities //

次の指示に従って アクティビティーを行い、振り返りをしてみなさい。

2人1組で次のロールプレーをして、感じたことを話し合ってみましょう。

1. Aさんは先生役、Bさんは生徒役。先生に遅れたレポートを「すみません」という気持ちを込めて提出します。
2. AさんとBさんは友達です。AさんがBさんに長い間借りていた本を返します。「ありがとう。ごめんね」という気持ちを込めて返します。

振り返り

どうでしたか。自然にお辞儀していましたか。お辞儀の習慣がない文化ではどうするのでしょうか。

3. AさんとBさんが上記のロールプレーをもう1度します。今度は、お辞儀を意識的にしないでやってみましょう。

振り返り

Aさん、Bさんはどんな気持ちになりましたか。相手に対してどのような感情をもちましたか。日頃の習慣と異なる行動をとると、どのような感情が生じるか話し合ってみましょう。この体験を異文化に行ったときにどのように応用できますか。

挨拶は異文化接触の第一歩です。どのように挨拶をするかは大変重要です。挨拶ことばはもちろん重要ですが、挨拶の非言語行動もそれと同じかそれ以上に重要です。世界の挨拶には、握手、抱擁、キス、鼻のこすり合いなど、互いの体の一部が触れ合うものが一般的です。お辞儀のように体が全く触れ合わない挨拶は例外的です。中国では握手が一般的な挨拶行為です。アラブの世界では男同士でも抱擁しキスし合います。

歴史的に見るとお辞儀は東洋でも西洋でも挨拶として用いられていました。人間関係の上下が大切にされた時代にはお辞儀が上下の間の挨拶行為として一般的だったのです。例えば、領民は領主に対してお辞儀をしました。でも、人間関係の平等化によってお辞儀はだんだん使われなくなり、握手や抱擁が広く用いられるようになりました。日本や韓国においても、上下関係より親しい関係を表わすときは、握手したり、互いの手のひらを合わせて音を出すような接触を伴う挨拶をします。それでも、日本では上司と部下、教師と学生、医者と患者などの関係においてはまだお辞儀が一般的な挨拶行為です。

握手や抱擁が習慣の人々にはお辞儀は格式ばって冷たいと言う印象を与えかねませんし、お辞儀が習慣の人々には握手や抱擁は馴れ馴れしすぎる、節度がないという印象を与えるかもしれません。しかし、挨拶は、相手に対する善意と親しくなりたいと言う気持ちを伝える行為であることは全人類共通です。この意志を伝えることが一番大切です。異なる文化から来た人と接するときは、自分の文化の習慣や常識だけから相手の行為の意味を解釈するのではなく、相手の文化習慣や常識を考慮に入れましょう。

最近、日本にビジネスで来る外国人が増えました。日本人ビジネスマンと外国人ビジネスマンが初対面の挨拶をするときよく見かけるのは、日本人が握手を求め、外国人がお辞儀をするという、ちぐはぐな光景です。でも、これはミスコミュニケーションではありません。その証拠にこのような場合、双方は自分の行為を笑い、和やかなムードで関係をスタートさせることができます。なぜなら、この行き違いは実は互いの文化習慣を尊重しようとする意志の表明であることを互いに読みとれているからです。